

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>GENERAL TERMS<br/>and CONDITIONS<br/>of DEKRA Korea<br/>for the Purchase of<br/>Goods and/or<br/>Services</b></p> <p style="text-align: center;">(hereinafter referred to<br/>as “PTC”)</p> <p style="text-align: center;"><b>as of June 1, 2022</b></p> | <p style="text-align: center;">데크라코리아<br/>제품 및/또는 서비스 구매<br/>일반조건<br/>(이하 “본 조건”)</p> <p style="text-align: center;">2022년 6월 1일</p> |
| <p><b>1. DEFINITION</b></p>  | <p><b>1. 정의</b></p>  |
| <p>1.1 “DEKRA” shall mean all legal entities of DEKRA Group in the Republic of Korea.</p>  | <p>1.1 “데크라”는 대한민국 내 데크라 그룹의 모든 법인을 의미한다.</p>  |
| <p>1.2 “Purchaser” shall mean DEKRA company which stipulated in Article 1.1 who issues the offer of purchase order and/or contract (hereinafter referred to as the “Purchase Contract”) to purchase Goods and/or Services and signs Purchase Contract with the Supplier.</p>               | <p>1.2 “구매자”는 제1.1조에 명시되어 본건 제품 및/또는 서비스 구매를 위한 구매주문 및/또는 계약(이하 “구매계약”이라 함) 청약서를 교부하고 공급자와의 구매계약에 서명하는 데크라 회사를 의미한다.</p>             |
| <p>1.3 “Supplier” shall mean the enterprise, company or other organization to whom the offer of Purchase Contract is issued by the Purchaser.</p> <p>Purchaser and Supplier individually referred to as the “Party” and collectively referred to as the “Parties”.</p>                     | <p>1.3 “공급자”는 구매자가 구매계약 청약서를 교부하는 대상 기업, 회사 또는 기타 조직을 의미한다.</p> <p>구매자와 공급자를 개별적으로 “당사자”라 하고, 총칭하여 “당사자들”이라 한다.</p>                  |
| <p>1.4 “Goods” or “Services” include all goods or services covered by this PTC and the Purchase Contract.</p>  | <p>1.4 “본건 제품” 또는 “본건 서비스”에는 본 조건 및 구매계약이 적용되는 모든 제품 및 서비스가 포함된다.</p>  |
| <p>1.5 “Purchase Contract” refers to the bidding contract between the Purchaser and the Supplier consisting of the any other relevant documents thereof executed by the Parties in writing.</p>  | <p>1.5 “구매계약”은 구매자와 공급자 간의 입찰계약을 의미하며 당사자들이 서면으로 체결한 기타 관련 서류로 구성된다.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>1.6 “<b>Purchase Price</b>” refers to consideration paid by the Purchaser to purchase the Goods and/or Services provided by the Supplier as agreed in the Purchase Contract and shall include all expenses (including but not limited to taxes) required by the Purchaser unless otherwise expressly agreed by the Parties in writing.</p> | <p>1.6 “<b>구매가격</b>”은 구매계약에서 합의된 바에 따라 공급자가 제공하는 본건 제품 및/또는 서비스 구매에 대하여 구매자가 지급하는 대가를 의미하며, 당사자들이 서면으로 달리 합의하지 않는 한 구매자가 요구하는 모든 비용(세금을 포함하되 이에 한정하지 아니함)이 포함된다.</p> |
| <p>1.7 “<b>Client</b>” shall mean any person, firm, company, or other organization to whom the Purchaser or any of its affiliates has supplied services, products or professional advice.</p>   | <p>1.7 “<b>고객</b>”은 <b>구매자</b> 또는 그 계열사가 서비스, 제품 또는 전문적인 조언을 제공한 개인, 기업, 회사 또는 기타 조직을 의미한다.</p>  |
| <p><b>2. ACCEPTANCE OF PTC</b></p>  | <p><b>2. 본 조건의 승낙</b></p>  |
| <p>2.1 Unless the Purchaser expressly states in writing, signing of the Purchase Contract shall mean that the Supplier has accepted the PTC and the relevant schedule of fees which applies at the time when the order of the Purchase Contract is placed.</p>  | <p>2.1 구매자가 서면으로 명시하지 않는 한, 구매계약에 서명하는 것은 공급자가 구매계약에 따른 주문이 발주된 당시에 적용되는 본 조건 및 관련 수수료일람표를 승낙하였음을 의미한다.</p>  |
| <p>2.2 As a rule, any deviation (including but not limited to the Supplier’s general terms and conditions) from the PTC will not be accepted unless expressly agreed by Purchaser in writing.</p>   | <p>2.2 원칙적으로, 구매자가 서면으로 명시적으로 합의하지 않는 한, 본 조건에서 벗어나는 조건(공급자의 일반조건을 포함하되 이에 한정하지 아니함)은 승낙되지 아니한다.</p>   |
| <p>2.3 As a rule, any reservation to any provision provided herein proposed by the Supplier at any time is void unless expressly agreed by Purchaser in writing.</p>  | <p>2.3 원칙적으로 구매자가 서면으로 명시적으로 합의하지 않는 한, 언제라도 본 조건의 여하한 내용에 대하여 공급자가 제안하는 유보사항은 무효이다.</p>   |
| <p><b>3. SUBJECT QUALIFICATION OF THE SUPPLIER</b></p>  | <p><b>3. 공급자의 주체자격</b></p>   |
| <p>3.1 Supplier is a company or organization duly registered and validly existing under the laws of the jurisdiction where it is registered. Supplier as an independent legal entity is capable of suing, being sued and entering into contractual relationships binding on itself with any other party.</p>                                  | <p>3.1 공급자는 등록지 관할권 법률에 따라 적법하게 등록되어 유효하게 존속하는 회사 또는 조직이다. 공급자는 독립적인 법적 실체로서 소송의 원고 및 피고가 될 수 있으며, 상대방 당사자와 구속력 있는 계약 관계를 체결할 수 있다.</p>                              |

|   |   |
|---|---|
| <p>3.2 (Applicable to Goods) Supplier represents and warrants the following:</p> <p>a) that Supplier is the sole legal owner of the Goods;</p> <p>b) that Supplier has the full disposition right to such Goods;</p> <p>c) that the Goods are free of any mortgage, pledge, or any other encumbrance;</p> <p>d) and that the Goods are free of any dispute, arbitration, litigation, or administrative procedure.</p> | <p>3.2 (본건 제품 관련) 공급자는 다음 각 호의 사항을 진술 및 보증한다.</p> <p>a) 공급자가 본건 제품의 유일한 법적 소유자이며,</p> <p>b) 공급자가 본건 제품에 대한 완전한 처분권을 보유하고 있으며,</p> <p>c) 본건 제품에 어떠한 담보권, 질권 또는 기타 부담도 설정되어 있지 않으며,</p> <p>d) 본건 제품에 대하여 제기된 분쟁, 중재, 소송 또는 행정절차가 없다</p> |
| <p>3.3 (Applicable to Services) Supplier represents and warrants that the Supplier and/or its employee have sufficient capabilities and qualifications to provide services agreed upon in the Purchase Contract.</p>  | <p>3.3 (본건 서비스 관련) 공급자는 공급자 및/또는 그 직원들이 구매계약에서 합의된 서비스를 제공하는 데 충분한 능력 및 자격을 보유하고 있음을 진술 및 보장한다.</p>   |
| <p><b>4. DELIVERY DATE AND PLACE</b></p>  | <p><b>4. 인도일 및 인도장소</b></p>   |
| <p>4.1 Supplier shall deliver the Goods and/or Services in strict adherence to the delivery date or schedules (hereinafter referred to as the “<b>Delivery Date</b>”) set forth in Purchase Contract.</p>   | <p>4.1 공급자는 구매계약에 명시된 인도일 또는 인도 일정(이하 “<b>인도일</b>”이라 함)을 엄격히 준수하여 본건 제품 및/또는 서비스를 인도한다.</p>   |
| <p>4.2 Supplier shall deliver the Goods and/or Services in strict adherence to the delivery place (hereinafter referred to as the “<b>Delivery Place</b>”) set forth in Purchase Contract or confirmed by the Purchaser in writing.</p>   | <p>4.2 공급자는 구매계약에 명시되거나 구매자가 서면으로 확인한 인도장소(이하 “<b>인도장소</b>”라 함)를 엄격히 준수하여 본건 제품 및/또는 서비스를 인도한다.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>4.3 If Supplier fails to deliver the Goods and/or Services on the Delivery Date and Delivery Place (force majeure delays excluded):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Purchaser may, in its sole discretion, decide whether to accept a revised Delivery Date;</li> <li>b) Purchaser is entitled to cancel the Purchase Contract unilaterally if the Supplier is unable to provide Goods and/or Services within reasonable notice and grace period or the Supplier could not make on-time delivery happen after the Purchaser has accepted the revised Delivery Date set forth in Article 4.3 (a);</li> <li>c) Supplier shall be liable for any damages caused to the Purchaser as a result of such delay; and</li> <li>d) In case the Purchase Contract is rescinded by Purchaser who then purchases substitute goods and/or services from a third party, Supplier shall bear the additional costs.</li> </ul> | <p>4.3 공급자가 본건 제품 및/또는 서비스를 인도일에 인도장소로 인도하지 못하는 경우 (불가항력에 의한 지연은 제외함):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 구매자는 그 단독 재량으로 변경된 인도일의 승낙 여부를 결정할 수 있으며;</li> <li>b) 공급자가 합리적으로 통지한 유예 기간 내에 본건 제품 및/또는 서비스를 제공할 수 없거나 구매자가 제4.3(a)조에 명시된 변경된 인도일을 승낙한 후 해당 기한 내에 인도를 이행하지 못한 경우, 구매자는 일방적으로 구매계약을 취소할 자격이 있으며;</li> <li>c) 공급자는 상기 지연으로 인해 구매자에게 발생한 손해에 대한 책임을 지며;</li> <li>d) 구매자가 구매계약을 철회하고 제3자로부터 대체 제품 및/또는 서비스를 구매하는 경우, 공급자는 추가 비용을 부담한다.</li> </ul> |
| <p>4.4 Acceptance of revised Delivery Date shall in no event constitute a waiver of any rights and remedies available to the Purchaser under the PTC, the Purchase Contract and applicable laws by the Republic of Korea and regulations (including but not limited to the rights of claiming for liquidated damages) thereof by Purchaser.</p>  | <p>4.4 어떠한 경우라도 변경된 인도일의 승낙은 본 조건, 구매계약과 대한민국의 관계 법률 및 구매자의 규정(손해배상예정액을 청구할 권리를 포함하되 이에 한정하지 아니함)에 따라 구매자가 행사할 수 있는 권리 및 구제수단의 포기를 구성하지 아니한다.</p>   |
| <p><b>5. EXECUTING ORDERS</b></p>  | <p><b>5. 주문의 실행</b></p>   |
| <p><b>5.1 Quality guarantee by Supplier</b></p>  | <p><b>5.1 공급자의 품질보증</b></p>   |
| <p>5.1.1 The Supplier undertakes to provide the Goods and/or Services in accordance with the standards and/or specifications issued by the Purchaser (including those requirements issued in the Purchase Contract and in other written documents which provided by Purchaser and agreed by the Supplier).</p>   | <p>5.1.1 공급자는 구매자가 제공하는 기준 및/또는 사양(구매계약 및 구매자가 제공하고 공급자가 동의한 기타 서면에 명시된 요건 포함)에 따라 본건 제품 및/또는 서비스를 제공하기로 약정한다.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>5.1.2 If the Goods and/or Services provided by the Supplier fail to reach standards and/or specifications stipulated in Article 5.1.1 in the PTC and the Purchase Contract, Purchaser is entitled to:</p> <p>a) reject all or part of such substandard Goods and/or Services; or</p> <p>b) request the Supplier to rectify and reform. While the Purchaser takes the aforementioned action(s) in accordance with Article 5.1.2, Purchaser shall also reserve the rights to claim against Supplier for additional costs and damages caused by such Goods and/or Services not meeting required quality guarantees by the Purchaser.</p> | <p>5.1.2 공급자가 본 조건 제5.1.1조 및 구매계약에 규정된 기준 및/또는 사양의 수준에 미치지 못하는 본건 제품 및/또는 서비스를 제공하는 경우, 구매자는 다음과 같이 할 수 있는 자격이 있다:</p> <p>a) 이러한 기준이하의 본건 제품 및/또는 서비스의 전부 또는 일부를 거부하거나;</p> <p>b) 공급자에게 이를 시정 및 개선하도록 요청한다. 제5.1.2조에 따른 상기 조치(들)를 취하는 한편, 구매자는 구매자가 요구한 품질보증을 충족하지 못하는 본건 제품 및/또는 서비스로 인해 부담한 추가 경비 및 손해에 대하여 공급자에게 손해배상을 청구할 권리를 보유한다.</p> |
| <p><b>5.2 Transportation and Package of Goods</b></p>  | <p><b>5.2 제품의 운송 및 포장</b></p>   |
| <p>5.2.1 Unless otherwise mutually agreed by the Parties, transportation fees (including insurance fees during the whole transportation) shall be borne by the Supplier. In case the Purchaser bears the transportation fees which agreed by Parties, the fees shall be prepaid and separately invoiced to Purchaser by the Supplier.</p>  | <p>5.2.1 당사자들이 상호 간에 달리 합의하지 않는 한, 운송비(운송 전 과정에 대한 보험비용 포함)는 공급자가 부담한다. 당사자들이 합의한 운송비를 구매자가 부담하는 경우, 공급자가 운송비를 선급하고 이를 별도로 구매자에게 청구한다.</p>  |
| <p>5.2.2 Supplier shall carry out the transportation in accordance with what agreed by the Parties in the Purchase Contract. With the prior written consent of the Purchaser, the additional cost by taking other transportation methods shall be negotiated by the Parties.</p>   | <p>5.2.2 공급자는 당사자들이 구매계약에서 합의한 조건에 따라 운송을 수행한다. 구매자의 사전 서면동의 하에 다른 운송수단의 이용으로 발생하는 추가 비용은 당사자들 간의 협상에 따른다.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>5.2.3 Supplier shall be responsible for properly packing for protection during shipment in accordance with the Purchase Contract, applicable law and good commercial practice. No additional fees and costs for packing will be charged to the Purchaser unless specifically agreed in writing.</p> | <p>5.2.3 공급자는 구매계약, 관계 법률 및 모범상관행에 따라 선적 중 보호를 위한 적절한 포장에 대하여 책임을 진다. 포장을 위한 추가 수수료 및 비용은 서면으로 명시하여 합의하지 않는 한 구매자가 부담한다.</p>    |
| <p><b>5.3 Ownership and Risk Transfer</b></p>  | <p><b>5.3 소유권 및 위험의 이전</b></p>  |
| <p>5.3.1 The Supplier guarantees that the Goods/Services rendered thereby are free from defect, and free from any possible claim of intellectual property rights by third parties which could preclude or impair the Purchaser's use of said Goods/Services.</p>                                       | <p>5.3.1 공급자는 본 조건에 따라 제공된 본건 제품/본건 서비스에 하자가 없으며, 구매자의 해당 제품/서비스 이용을 배제 또는 침해할 수 있는 제3자에 의한 지식재산권 관련 청구가 제기될 가능성이 없음을 보증한다.</p> |
| <p>5.3.2 Unless otherwise expressly agreed by Parties in writing, the ownership of the Good and/or Services shall be transferred to the Purchaser when the Goods and/or Services are delivered to the Purchaser.</p>   | <p>5.3.2 당사자들이 서면으로 명시적으로 달리 합의하지 않는 한, 본건 제품 및/또는 서비스의 소유권은 해당 제품 및/또는 서비스가 구매자에게 인도된 시점에 구매자에게 이전된다.</p>                      |
| <p>5.3.3 The risk in the Goods shall remain in Supplier until the Goods are delivered at the Delivery Place specified in the Purchase Contract and transferred to Purchaser's possession, at which time risk of the Goods shall be transferred to Purchaser.</p>                                       | <p>5.3.3 본건 제품에 대한 위험은 해당 제품이 구매계약에 명시된 인도장소로 인도되어 구매자의 소유로 이전될 때까지 공급자가 부담하고, 이 시점에 구매자에게 이전된다.</p>                            |

|   |  |
|---|--|
| <p>5.3.4 The risk attaching to any Goods including installation or erection shall be transferred to the Purchaser at the time they are successfully tested and confirmation notice is issued by Purchaser.</p>  | <p>5.3.4 설치 또는 조립을 포함하여 본건 제품에 수반되는 위험은 해당 제품이 테스트를 성공적으로 통과하고 구매자가 확인통지서를 교부한 시점에 구매자에게 이전된다.</p>   |
| <p><b>5.4 Payment</b></p>   | <p><b>5.4 지급</b></p>   |
| <p>5.4.1 Payment of the Purchase Price shall apply to the details in Purchase Contract. Payment shall be paid through bank remittance sixty (60) days after the Purchaser has received the correct and valid invoice issued by the Supplier, provided that the Goods and/or Services have been correctly and fully delivered in their entirety, and the Purchaser has accepted them, or the pre-conditions of payment have been fully fulfilled by the Supplier in accordance with the Purchase Contract.</p> | <p>5.4.1 구매가격은 구매계약에 명시된 세부 조건에 따라 지급된다. 구매자는 공급자가 교부한 정확하고 유효한 청구서를 수령한 후 60일 내에 은행송금 방식으로 지급을 이행한다. 다만, 본건 제품 및/또는 서비스가 전체적으로 정확하고 완전하게 인도되어 구매자가 이를 승낙하였거나, 공급자가 구매계약에 따른 지급 선행조건을 완전히 이행하였어야 한다.</p> |
| <p>5.4.2 The Supplier shall issue the required legal and valid invoice to the Purchaser in time. Unless otherwise expressly agreed by Parties in writing, the Purchaser will not accept the invoice(s) issued by any third party other than Supplier for payment under the Purchase Contract.</p>   | <p>5.4.2 공급자는 구매자가 요구하는 적법하고 유효한 청구서를 기한 내에 구매자에게 교부한다. 당사자들이 서면으로 명시적으로 달리 합의하지 않는 한, 구매자는 구매계약상 지급 목적으로 공급자 이외 제3자가 교부한 청구서(들)를 승낙하지 아니한다.</p>   |
| <p>5.4.3 Down payments shall be made only if it is prior agreed to by the Parties.</p>  | <p>5.4.3 당사자들이 사전에 합의한 경우에만 계약금이 지급된다.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>5.4.4 No payment by the Purchaser shall imply the Purchaser's acceptance of any Goods and/or Services as meeting the contractual requirements, or shall preclude the Purchaser's right to require the return or replacement of Goods, the re-provision of Services, the maintenance of the Goods or require the Supplier to be liable for any breach of the Purchase Contract.</p>   | <p>5.4.4 구매자에 의한 지급은 본건 제품 및/또는 서비스가 계약상 요건을 충족하여 구매자가 이를 승낙하는 것을 의미하지 않으며, 해당 본건 제품의 반품 또는 교환, 본건 서비스의 재제공이나 본건 제품의 유지보수를 요구하거나 공급자에게 구매계약의 위반에 대한 책임을 요구할 수 있는 구매자의 권리를 배제하지 아니한다.</p>  |
| <p><b>5.5 Delivery</b></p>  | <p><b>5.5 인도</b></p>  |
| <p>5.5.1 Upon delivery of the Goods and/or Services, the Purchaser conducts inspection in order to make sure they are up to the agreed standards &amp; specifications and/or requirements stipulated in the Purchase Contract. However, successful passage of the aforementioned inspection only indicates the Purchaser's acceptance of the Goods and/or Services, it shall neither exempt Supplier from the quality guarantees and warranty obligation nor preclude the Purchaser's rights under the Purchase Contract, the PTC and applicable Korean laws and regulations.</p> | <p>5.5.1 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 인도하는 경우, 구매자는 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 합의된 기준 및 사양 및/또는 구매계약에 명시된 요건에 부합함을 확인하기 위해 검사를 수행한다. 다만, 상기 검사를 성공적으로 통과하는 것은 단지 구매자가 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 인수하였음을 보여주는 것으로, 공급자를 품질보증 및 보장의무에서 면제하거나 구매계약, 본 조건 및 관련 대한민국 법률 및 규정에 따른 구매자의 권리를 배제하지 아니한다.</p> |
| <p>5.5.2 The Supplier shall deliver integrated Goods and/or Services, no partial delivery is permitted unless the Purchaser has given prior written consent.</p>  | <p>5.5.2 공급자는 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 통합 인도하며, 구매자가 사전에 서면 동의하지 않는 한 부분 인도는 허용되지 아니한다.</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>5.5.3 When delivering the Goods and/or Services, the Supplier shall deliver the supporting materials of the Goods and/or Services, including but not limited to warranty card(s), manuals, guidance documents, etc.</p>  | <p>5.5.3 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 인도하는 경우, 공급자는 본건 제품 및/또는 본건 서비스의 보조자료(보증카드(들), 매뉴얼, 안내서 등을 포함하되 이에 한정되지 않음)를 교부하여야 한다.</p>  |
| <p><b>5.6 Quality Guarantee and Warranty</b></p>  | <p><b>5.6 품질보증 및 보장</b></p>   |
| <p>5.6.1 The Supplier represents and warrants all Goods and/or Services provided under the Purchase Contract shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) conform to Purchaser and the Purchase Contract's standards and specifications;</li> <li>b) be of good material, design and workmanship and free of defects;</li> <li>c) be brand new (not used or reconditioned), merchantable and suitable for the Purchaser's purpose intended;</li> <li>d) be entitled to sold by the Supplier;</li> <li>e) be normally operated by the Purchaser even without the guidelines and instructions by the Supplier; and</li> <li>f) be able to operate well after the ownership and risks are fully transferred to the Purchaser, and have no problems during the agreed guarantee period in the Purchase Contract.</li> </ul> | <p>5.6.1 공급자는 구매계약에 따라 제공된 모든 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 다음에 해당함을 진술 및 보장한다:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 구매자 및 구매계약의 기준 및 사양에 부합하며;</li> <li>b) 우수 재료, 설계 및 기술이 사용되었고 결함이 없으며;</li> <li>c) 신제품이고(사용되거나 수리된 것이 아님), 상품성이 있으며, 구매자의 의도된 목적상 적합하며;</li> <li>d) 공급자가 판매할 자격을 보유하며;</li> <li>e) 공급자의 안내와 설명이 없어도 구매자에 의해 정상적으로 작동되며;</li> <li>f) 소유권 및 위험이 구매자에게 완전히 양도된 후에도 적절하게 작동될 수 있으며, 구매계약에서 합의된 보증기간 동안 아무런 문제가 없다.</li> </ul> |
| <p>5.6.2 Purchaser shall be entitled to carry out repairs or cause them to be carried out by a third party at Supplier's own costs if immediate repairs are in Purchaser's interest to avoid defaulting or because of any other urgency. Defective Goods shall be returned at Supplier's own costs and risk.</p>  | <p>5.6.2 불이행을 피하기 위해 또는 기타 긴급성으로 인해 즉시 수리하는 것이 구매자의 이익에 부합하는 경우, 구매자는 공급자의 비용으로 수리하거나 제3자로 하여금 수리하도록 할 자격을 가진다. 결함이 있는 본건 제품은 공급자의 비용 및 위험으로 반품된다.</p>  |
| <p>5.6.3 The Supplier shall indemnify, defend and hold the Purchaser harmless from any damage, loss, liability, cost and expenses (including but not limited to reasonable attorney fee, notarial fee, security fee, etc.) caused directly or indirectly by the Goods and/or Services.</p>  | <p>5.6.3 공급자는 본건 제품 및/또는 본건 서비스에 의해 직·간접적으로 발생하는 모든 손해, 손실, 책임, 비용 및 경비(합리적인 변호사 보수, 공증수수료, 보안수수료 등을 포함하되 이에 한정되지 않음)로부터 구매자를 면책 및 방어하고 해를 입지 않도록 한다.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>5.6.4 Without prejudice to the Purchaser's other rights against the Supplier, if the Goods and/or Services do not conform to the quality guarantees in this PTC and/or the Purchase Contract, the Purchaser is entitled to, within reasonable period after the delivery of the Goods or Services,</p> <p>a) as to the Goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) reject or return the Goods to Supplier and cancel the Purchase Contract, and claim for the return of the paid Purchase Price;</li> <li>(ii) require the Supplier to replace the Goods; or</li> <li>(iii) require the Supplier to repair the Goods;</li> </ul> <p>b) as to the Services:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) require the Supplier to return the paid Purchase Price;</li> <li>(ii) require the Supplier to re-provide the Services at the Supplier's own costs; or</li> <li>(iii) require the Supplier to cure such defect at the Supplier's own costs;</li> </ul> <p>c) If the Purchaser requires to replace, repair the Goods or require to re-provide Services or to cure the relevant defect to the Services, while the Supplier fails to finish the work required by the Purchaser to the requirements in the Purchase Contract in time, then the Purchaser may decide at its sole discretion to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) at the Supplier's own cost, replace, repair the defective Goods and/or re-provide the Services or cure the defect by itself or a third party engaged by the Purchaser;</li> <li>(ii) demand a reduction in the Purchase Price; or</li> <li>(iii) terminate the Purchase Contract, require the Supplier to return the paid Purchase Price and claim relevant breach liabilities, in this</li> </ul> | <p>5.6.4 공급자에 대한 구매자의 기타 권리에 영향을 미침이 없이, 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 본 조건 및/또는 구매계약의 품질보증에 부합하지 않는 경우, 구매자는 본건 제품 또는 본건 서비스의 인도 후 합리적인 기간 내에 다음과 같이 행할 자격을 가진다.</p> <p>a) 본건 제품과 관련하여:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 본건 제품을 거절하거나 공급자에게 반품하고 구매계약을 취소하며, 지급된 구매가격의 환불을 청구하거나;</li> <li>(ii) 공급자가 본건 제품을 교체하도록 요구하거나;</li> <li>(iii) 공급자가 본건 제품을 수리하도록 요구하거나;</li> </ul> <p>b) 본건 서비스와 관련하여:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 공급자가 지급된 구매가격을 환불하도록 요구하거나;</li> <li>(ii) 공급자가 공급자의 비용으로 본건 서비스를 재제공하도록 요구하거나;</li> <li>(iii) 공급자가 공급자의 비용으로 해당 결함을 시정하도록 요구하거나;</li> </ul> <p>c) 구매자가 본건 제품을 교체, 수리할 것을 요구하거나 본건 서비스를 재제공하거나 본건 서비스의 관련 결함을 시정할 것을 요구하는 경우, 공급자가 기간 내에 구매계약의 요건에 따라 구매자가 요구한 작업을 완료하지 않은 경우, 구매자는 자신의 단독 재량에 따라 다음을 결정할 수 있다.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 공급자의 비용으로 결함이 있는 본건 제품을</li> </ul> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>situation, the Purchaser shall be without assuming any liability.</p> | <p>교체·수리하고/하거나, 본건 서비스를 재제공하거나, 직접 또는 구매자가 고용한 제3자가 결함을 시정하도록 하거나;</p> <p>(ii) 구매가격의 감액을 요구하거나;</p> <p>(iii) 구매계약을 해지하고, 공급자가 지급된 구매가격을 환불하도록 요구하고 관련 위반 책임을 청구하며, 이 경우 구매자는 어떠한 책임도 부담하지 아니한다.</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>5.6.5 To avoid ambiguity, the Purchaser’s execution of the rights provided in Section 5.6.4(a) and 5.6.4(b) and the Supplier’s timely completion of the required work to requirements in the Purchase Contract shall not preclude the Purchaser from requiring the Supplier to undertake the breach liabilities (including but not limited to the liquidated damages) for its failure to properly perform its obligations under the Purchase Contract.</p>  | <p>5.6.5 명확히 하자면, 구매자가 제5.6.4(a)조 및 제5.6.4(b)조에 규정된 권리를 행사하고 공급자가 요구된 작업을 구매계약의 요건에 따라 적시에 완료하는 경우에도, 구매자가 공급자에게 구매계약상 의무를 적절하게 이행하지 않음에 대한 위반 책임(손해배상예정액을 포함하되 이에 한정되지 않음)을 부담하도록 요구하는 것을 금하지 아니한다.</p>           |
| <p><b>5.7 Transference of rights and obligations</b></p>   | <p><b>5.7 권리 및 의무의 양도</b></p>  |
| <p>5.7.1 Unless otherwise agreed by the Purchaser in advance and in writing, the Supplier is not allowed to delegate its rights and obligations under the Purchase Contract to any third party.</p>  | <p>5.7.1 구매자가 달리 서면으로 사전 동의하지 않는 한, 공급자는 구매계약상 자신의 권리 및 의무를 제3자에게 위임하도록 허용되지 아니한다.</p>   |
| <p>5.7.2 The Supplier shall bear joint liability for any damage caused to the Purchaser for transferring its rights and obligations to the third party</p>   | <p>5.7.2 공급자는 자신의 권리 및 의무를 제3자에게 양도함으로써 구매자에게 발생한 손해에 대해 공동책임을 부담한다.</p>   |
| <p>5.7.3 The Supplier shall not subcontract or entrust other third party all or part of the content in the Purchase Contract without prior written consent by the Purchaser; in case of subcontracting or entrusting, the Supplier shall be responsible for reviewing the third party’s qualifications (the Purchaser is also entitled to reviewing the qualifications documents if necessary) to ensure that this third party could accomplish the content in accordance with the requirements in the Purchase Contract and by the Purchaser.</p> | <p>5.7.3 공급자는 구매자의 사전 서면 동의 없이 구매계약 내용의 전부 또는 일부를 기타 제3자에게 하도급하거나 위탁하지 아니한다. 하도급 또는 위탁하는 경우, 공급자는 해당 제3자가 구매계약 및 구매자의 요건에 따라 해당 내용을 이행할 수 있음을 보장하기 위해 제3자의 자격을 검토할 책임을 진다(또한, 필요한 경우 구매자는 자격평가문서를 검토할 자격을 가짐).</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>5.7.4 The Supplier shall be liable for any damage caused by Supplier employee, the agent(s) or subcontractor(s) and their employee hired or entrusted or assigned by the Supplier.</p>  | <p>5.7.4 공급자는 공급자가 고용하거나 위탁하거나 선임한 공급자 직원, 대리인(들) 또는 하수급자(들) 및 그들의 직원에 의해 발생한 손해에 대해 책임을 진다.</p>  |
| <p><b>6. Confidentiality Obligation</b></p>  | <p><b>6. 비밀유지의무</b></p>   |
| <p>6.1 The Supplier undertakes to keep all commercial and technical information obtained from the Purchaser, all work results and all non-public information (hereinafter referred to as the “<b>Confidential Information</b>”) in connection with the execution of the Purchase Contract confidential. Supplier shall not use any Confidential Information for any purpose other than execution of the Purchase Contract.</p>   | <p>6.1 공급자는 구매계약의 이행과 관련하여 구매자로부터 취득한 모든 상업·기술 정보, 모든 작업결과 및 모든 미공개 정보(이하 “<b>비밀정보</b>”라 함)를 비밀로 유지할 것을 약속한다. 공급자는 구매계약의 이행을 제외한 어떠한 목적으로도 비밀정보를 이용하지 아니한다.</p>   |
| <p>6.2 This obligation of confidentiality also applies to the extent of all Supplier employee(s), the agent(s) or subcontractor(s) and their employee hired or entrusted or assigned by the Supplier for the purpose of the Purchase Contract. The Supplier shall also take all reasonable precautions to prevent third parties from accessing to Confidential Information. The Supplier shall protect Confidential Information with the same standards as it protects its own confidential information, and in no case less than the standard of reasonable care.</p> | <p>6.2 이러한 비밀유지의무는 구매계약의 목적상 공급자가 고용하거나 위탁하거나 선임한 모든 공급자 직원(들), 대리인(들) 또는 하수급자(들) 및 그들의 직원에게 적용된다. 또한, 공급자는 제3자가 비밀정보에 접근하는 것을 방지하기 위해 합리적인 모든 예방조치를 취한다. 공급자는 자신의 비밀정보를 보호할 때와 동일한 기준으로(다만, 어떠한 경우에도 합리적인 기준 이상의 주의를 기울여야 함) 비밀정보를 보호하여야 한다.</p> |
| <p>6.3 Supplier shall comply with all requirements for confidentiality of the Purchaser’s Client.</p>  | <p>6.3 공급자는 구매자 측 고객의 모든 비밀유지 요건을 준수한다.</p>   |
| <p>6.4 Supplier shall ensure that all contractors and/or subcontractors who supply Goods or Services to Supplier comply with all requirements for confidentiality of the Purchaser’s Client. The contractors and/or subcontractors who supply Goods or Services to Supplier herein includes but not limited to Tier-1, Tier-2 and Tier-3 Supplier of Purchaser’s supplier.</p>   | <p>6.4 공급자는, ‘공급자에게 제품 또는 서비스를 공급하는 자’가 구매자 측 고객의 모든 비밀유지 요건을 준수하도록 조치해야 한다. 본 조건에서 ‘공급자에게 제품 또는 서비스를 공급하는 자’는 Tier-1, Tier-2, Tier-3 공급자를 포함하되 이에 한정되지 아니한다.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>6.5 The aforementioned confidentiality obligations shall not apply to following information which can be evidenced that :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) at the time of the disclosure is in the public domain;</li> <li>b) after disclosure, becomes part of the public domain by publication or otherwise, except by breach of the PTC and/or the Purchase Contract by the Supplier;</li> <li>c) the Supplier can establish by reasonable proof was in the Supplier's possession at the time of disclosure, however such information does not include information disclosed by the Purchaser in connection with the Goods and/or Services under the Purchase Contract;</li> <li>d) Supplier receives from a third party who has a right to disclose it to the Supplier.</li> </ul> | <p>6.6 상기 비밀유지의무는 다음과 같은 정보임이 증명될 수 있는 정보에 적용되지 아니한다:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 공개 시점에 공지 영역에 속하는 정보;</li> <li>b) 본 조건 및/또는 구매계약에 대한 공급자의 위반으로 인한 경우를 제외하고, 공개 후 출판 등을 통해 공지 영역의 일부가 되는 정보;</li> <li>c) 공개 시점에 공급자가 소유하고 있었음을 공급자가 합리적인 증거로 입증할 수 있는 정보(다만, 이러한 정보는 구매계약에 따른 본건 제품 및/또는 본건 서비스와 관련하여 구매자가 공개한 정보를 포함하지 않음);</li> <li>d) 공급자에게 공개할 수 있는 권리를 가지는 제3자로부터 공급자가 수령한 정보.</li> </ul> |
| <p>6.7 The above confidentiality obligations under this Section shall remain valid upon expiration, termination, or cancellation of the Purchase Contract.</p>   | <p>6.6 본 조에 따른 상기 비밀유지의무는 구매계약이 종료, 해지 또는 해제되는 경우에도 유효하다.</p>   |
| <p><b>7. Intellectual Property</b></p>   | <p><b>7. 지식재산</b></p>   |
| <p>7.1 Supplier represents and warrants that the Goods and/or Services do not infringe or constitute an infringement or misappropriation of any third party's intellectual property rights. If any third party claims any right or interest in any Goods and/or Services or brings any action against the Purchaser on alleged infringement or misappropriation of third party intellectual property rights by the Goods and/or Services, Supplier shall fully indemnify, defend and hold Purchaser harmless against any and all such claims, actions, costs, expenses (including but not limited to reasonable attorney fee, notarial fee, security fee, etc.) and damages which the Purchaser may incur or become liable for such infringement.</p>  | <p>7.1 공급자는 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 제3자의 지식재산권을 침해하거나, 이의 침해 또는 유용에 해당하지 아니함을 진술 및 보장한다. 제3자가 본건 제품 및/또는 본건 서비스에 대한 권리나 이익을 청구하거나 본건 제품 및/또는 본건 서비스의 제3자 지식재산권에 대한 주장된 침해 또는 유용에 대하여 구매자를 상대로 소송을 제기하는 경우, 공급자는 그러한 모든 청구, 소송, 비용, 경비(합리적인 변호사 보수, 공증수수료, 보안수수료 등을 포함하되 이에 한정되지 않음) 및 구매자가 해당 침해에 대해 부담하거나 책임지게 될 수 있는 손해로부터 구매자를 완전히 면책 및 방어하고 해를 입지 않도록 한다.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>7.2 Supplier is not licensed or otherwise authorized to use the trademarks, trade names and logos (hereinafter collectively referred to as the “<b>Marks</b>”) of Purchaser or the affiliated of the Purchaser, except that the use of the Marks is an inseparable part of the Goods and/or Services provided by the Supplier, provided that Supplier shall use the Marks for the purpose of the Purchase Contract. The authorized use of any Marks by the Supplier, if any, shall be subject to separate license agreement(s) to be entered into by and between the Parties.</p>  | <p>7.2 구매자 또는 구매자 계열회사의 상표, 상호 및 로고(이하 총칭하여 “<b>본건 표장</b>”이라 함)를 사용하는 것이 공급자가 제공한 본건 제품 및/또는 본건 서비스의 불가분한 부분에 해당하는 경우를 제외하고, 본건 표장을 사용할 수 있도록 라이선스받거나 달리 승인되지 아니한다. 다만, 공급자는 구매계약의 목적을 위해 본건 표장을 사용한다. 공급자가 본건 표장의 사용을 승인받는 경우 당사자들 간에 체결하는 별도의 라이선스계약(들)에 따라야 한다.</p>  |
| <p><b>8. BREACH AND INDEMNIFICATION</b></p>   | <p><b>8. 위반 및 면책</b></p>  |
| <p>8.1 Except as otherwise provided in the Purchase Contract, where one Party (hereinafter referred to as the “<b>Breaching Party</b>”) fails to perform its obligations under the Purchase Contract, the other Party (hereinafter referred to as the “<b>Non-Breaching Party</b>”) may inform the Breaching Party by written notice to request the Breaching Party to perform its obligations or to provide proper remedies to effectively and promptly avoid or minimize the losses and damages, and to resume its performance of the Purchase Contract. In addition, the Breaching Party shall indemnify the Non-Breaching Party for all direct losses and damages incurred as a result of such default.</p> | <p>8.1 구매계약에 달리 명시되는 경우를 제외하고, 일방 당사자(이하 “<b>위반당사자</b>”라 함)가 구매계약상 자신의 의무를 이행하지 않는 경우, 상대방 당사자(이하 “<b>비위반당사자</b>”라 함)는 위반당사자로 하여금 자신의 의무를 이행하고, 손실 및 손해를 효과적으로 신속하게 피하거나 최소화하기 위해 적절한 구제수단을 제공하고, 구매계약 이행을 재개하도록 요청하기 위해 위반당사자에게 서면 통지로 고지할 수 있다. 또한, 위반당사자는 그러한 불이행으로 인해 발생한 모든 직접적인 손실 및 손해에 대해 비위반당사자를 면책한다.</p> |
| <p>8.2 If both Parties breach the Purchase Contract, they shall determine the compensation payable to each other based on the severity of their breach respectively.</p>  | <p>8.2 양 당사자들이 구매계약을 위반하는 경우, 양 당사자들은 각자에 의한 위반의 심각성에 기초하여 상대방에게 지급하여야 하는 보상을 결정한다.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>8.3 Should the Supplier fail to deliver the Goods and/or Services by the Delivery Date as agreed in the Purchase Contract, the Supplier shall be liable for the overdue penalty arising from overdue delivery, namely by paying a penalty of zero point five percent (0.5%) of the Purchase Price for every overdue day. If the delivery becomes thirty days or more overdue, the Purchaser reserves the right to terminate the Purchase Contract. Except that the Supplier shall return the paid Purchase Price by the Purchaser and be liable for the overdue penalty, the Supplier shall be liable for the penalty arising from failure to make the delivery, namely by paying a penalty of thirty (30) percent of the Purchase Price.</p>   | <p>8.3 공급자가 구매계약에서 합의한 인도일까지 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 인도하지 않은 경우, 공급자는 인도지연에 따른 위약금을 지급할 책임이 있다(즉, 매 지연일수마다 구매가격의 0.5%에 해당하는 위약금을 지급함). 30일 또는 30일 이상 인도가 지연되는 경우, 구매자는 구매계약을 해지할 권리를 보유한다. 공급자가 구매자가 지급한 구매가격을 환불하고 위약금을 지급하는 경우를 제외하고, 공급자는 인도 불이행으로 인해 발생한 위약금에 대한 책임을 진다(즉, 구매가격의 30%에 해당하는 위약금을 지급함).</p>  |
| <p>8.4 The Purchaser reserves the right not to accept any Goods and/or Services delivered by the Supplier if they failed to meet the requirements agreed in the Purchase Contract or they are unqualified, and the Supplier shall re-deliver the Goods and/or Services replacing those rejected within five (5) days and be liable for the penalty arising from the overdue delivery. Should the Goods and/or Services delivered at the second time fail to be accepted again, the Purchaser reserves the right to terminate the Purchase Contract. Except that the Supplier shall return the paid Purchase Price by the Purchaser and be liable for the overdue penalty, the Supplier is liable for the penalty arising from failure to make delivery, namely by paying a penalty of thirty (30) percent of the Purchase Price.</p> | <p>8.4 공급자가 인도한 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 구매계약에서 합의된 요건을 충족하지 않거나 부적격한 경우, 구매자는 해당 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 인수하지 않을 권리를 보유하며, 공급자는 5일 내에 거절된 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 대체하는 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 재인도하고 인도지연에 따른 위약금을 부담한다. 두번째로 인도된 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 또 다시 인수되지 않은 경우, 구매자는 구매계약을 해지할 권리를 보유한다. 공급자가 구매자가 지급한 구매가격을 환불하고 위약금을 부담하는 경우를 제외하고, 공급자는 인도 불이행으로 인해 발생한 위약금에 대한 책임을 진다(즉, 구매가격의 30%에 해당하는 위약금을 지급함).</p> |
| <p>8.5 The Supplier shall be fully liable for any damage caused to the Purchaser and/or any third party (including the employees of the Purchaser) by the Goods and/or Services delivered by the Supplier.</p>   | <p>8.5 공급자는 공급자가 인도한 본건 제품 및/또는 본건 서비스로 인해 구매자 및/또는 제3자(구매자의 직원 포함)에게 발생한 손해에 대한 전적인 책임을 진다.</p>  |



|   |  |
|---|--|
| <p>8.6 In the event of a recall of the Goods and/or Services necessitated by a defect, a failure to conform to the specifications, applicable laws or any other reason within the Supplier's control, Supplier will bear all costs and expenses of such recall, including without limitation, costs of notifying Purchaser, Purchaser refunds, costs of returning Goods, lost profits and other expenses incurred to meet obligations to third parties.</p>   | <p>8.6 결함, 사양·관계 법률 미준수 또는 공급자의 통제 범위에 속하는 기타 이유로 인해 본건 제품 및/또는 본건 서비스의 리콜이 필요하게 되는 경우, 공급자는 리콜을 위한 모든 비용 및 경비(구매자에 대한 통지 비용, 구매자 환불, 본건 제품의 반품 비용, 일실이익 및 제3자에 대한 의무 이행을 위해 발생한 기타 경비를 포함하되 이에 한정되지 않음)를 부담한다.</p>  |
| <p>8.7 Should the Goods and/or Services as specified on the Purchase Contract fail to be delivered in whole, the Supplier shall replenish the undelivered Goods and/or Services within three (3) days and be liable for the penalty arising from the overdue delivery.</p>  | <p>8.7 구매계약에 기재된 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 전부 인도되지 않은 경우, 공급자는 인도되지 않은 본건 제품 및/또는 본건 서비스를 3일 내에 공급하고 지연 인도에 따른 위약금을 부담한다.</p>   |
| <p>8.8 The Purchaser shall make the payment agreed upon or otherwise be liable for the overdue penalty arising from the overdue payment, namely by paying a penalty equalling to zero point five percent (0.5%) of the outstanding payment for each overdue day.</p>  | <p>8.8 구매자는 합의된 대금을 지급하거나 달리 지급연체에 따른 위약금을 부담한다(즉, 매 연체일수에 대해 미지급금의 0.5%에 상응하는 위약금을 지급함).</p>  |
| <p>8.9 The Purchaser could determine at its own discretion whether the Goods and/or Services delivered by the Supplier are inspection-free products according to the relevant technical information or quality guarantee certificate provided by the Supplier. If the relevant technical information or quality guarantee certificate provided by the Supplier are fake or forged, even the Goods and/or Services meet the requirements in the Purchase Contract, Supplier shall be liable for breach of the Purchase, namely by paying penalty for 10% of the Purchase Price; if the afore-mentioned penalty are not sufficient to cover the loss of the Purchaser, the Supplier shall be liable for any loss and damages.</p> | <p>8.9 구매자는 자신의 재량에 따라 공급자가 인도한 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 공급자가 제공한 관련 기술정보 또는 품질보증서에 따라 무검수제품인지 여부를 결정할 수 있다. 공급자가 제공한 관련 기술정보 또는 품질보증서가 사실이 아니거나 위조된 경우, 본건 제품 및/또는 본건 서비스가 구매계약의 요건을 충족하더라도 공급자는 구매계약 위반에 대한 책임을 지며(즉, 구매가격의 10%를 위약금으로 지급함), 상기 위약금이 구매자의 손해를 충당하는 데 충분하지 않은 경우, 공급자는 모든 손실 및 손해에 대해 책임진다.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>8.10 The penalty agreed upon under the Purchase Contract is deemed to be the compensation for breach of the Purchase Contract. Should the agreed penalty be lower than the actual loss, the actual loss shall be compensated. Loss compensation may be inclusive of the attained benefit after execution of the Purchase Contract, but shall not exceed the loss possibly incurred from breach of the Purchase Contract which was foreseen or should have been foreseen at the time of entering into the Purchase Contract by the Breaching Party.</p> | <p>8.10 구매계약에 합의된 위약금은 구매계약의 위반에 대한 보상으로 간주된다. 합의된 위약금이 실제 손해액보다 적은 경우, 실제 손해액을 보상하여야 한다. 손해배상은 구매계약 체결 후 취득한 이익을 포함할 수 있으나, 위반당사자가 구매계약을 체결하는 시점에 알았거나 알 수 있었던 사정과 관련하여, 구매계약 위반으로 인해 발생할 수 있는 손해를 초과하지 아니한다.</p>     |
| <p><b>9. Insurance</b></p>  | <p><b>9. 보험</b></p>  |
| <p>9.1 Supplier shall maintain in force, at its expense, commercially reasonable amount of general and professional liability insurance that covers for any damages caused by the Supplier, Supplier's employee, the agent(s) or subcontractor(s) and their employee hired or entrusted or assigned by the Supplier for the Goods and/or services supplied. If requested the Supplier shall furnish Purchaser with a certificate evidencing the required insurance covers.</p>  | <p>9.1 공급자는 자신의 비용으로 공급자, 공급자가 고용하거나 위탁하거나 선임한 공급자의 직원, 대리인(들) 또는 하수급자(들) 및 그들의 직원에 의해 공급된 본건 제품 및/또는 본건 서비스에 발생한 손해에 대한 상업적으로 합리적인 금액의 일반배상책임보험 및 전문배상책임보험을 유효하게 유지한다. 요청을 받는 경우, 공급자는 구매자에게 의무보험을 증명하는 증서를 제공한다.</p> |
| <p><b>10. FORCE MAJEURE</b></p>   | <p><b>10. 불가항력</b></p>   |
| <p>10.1 If either Party is prevented from executing the Purchase Contract by force majeure events such as war, serious flood, fire, typhoon, earthquake and infectious diseases, or other events agreed upon between both Parties (hereinafter referred to as the "Events"), the term for the execution of the Purchase Contract shall be extended for a period equivalent to the effect of such Events.</p>  | <p>10.1 일방 당사자가 불가항력사유(전쟁, 심각한 홍수, 화재, 태풍, 지진 및 전염병 등) 또는 양 당사자들 간에 합의한 기타 사유(이하 "불가항력사유"라 함)로 인해 구매계약의 이행이 방해받는 경우, 구매계약 이행기간은 해당 불가항력사유의 영향에 상응하는 기간만큼 연장된다.</p>   |
| <p>10.2 The prevented party shall notify the other party of the occurrence of the Events by telex, E-mail or other feasible methods within the shortest possible time and shall send by registered E-mail within 14 days thereafter, to the other party for confirmation by the other party.</p>  | <p>10.2 방해를 받은 당사자는 가능한 단시간 내에 텔렉스, 이메일 또는 기타 이용가능한 방법을 통해 불가항력사유의 발생에 대해 상대방 당사자에게 통지하며, 그 후 14일 내에 상대방 당사자의 확인을 위해 등기 이메일을 상대방 당사자에게 발송한다.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>10.3 Should the Events last for more than sixty consecutive days, both Parties shall, through negotiation, decide whether to terminate the Purchase Contract to exempt the part of obligations for implementation of the Purchase Contract according to the effects of Events on the performance of the Purchase Contract.</p>                  | <p>10.3 불가항력사유가 연속 60일 이상 계속되는 경우, 양 당사자들은 협의를 통해 구매계약 이행에 대한 불가항력사유의 영향에 따라 구매계약 이행 의무를 일부 면제하기 위해 구매계약의 해지 여부를 결정한다.</p>                   |
| <p>10.4 Should the Events last for more than ninety consecutive days, the Purchase Contract shall be automatically terminated, and both Parties do not undertake any obligations. After the effect of such Events vanishes, both Parties could negotiate separately whether to resume the Purchase Contract.</p>                                   | <p>10.4 불가항력사유가 연속 90일 이상 계속되는 경우, 구매계약은 자동적으로 해지되며, 양 당사자들은 어떠한 의무도 부담하지 아니한다. 해당 불가항력사유의 영향이 사라진 후, 양 당사자들은 구매계약의 재개 여부를 별도로 협의할 수 있다.</p> |
| <p><b>11. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION</b></p>   | <p><b>11. 준거법 및 분쟁해결</b></p>   |
| <p>11.1 The PTC and the Purchase Contract shall be governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Korea without regard to conflict of law principles. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, and any amendments thereto, shall not apply to the PTC and the Purchase Contract.</p> | <p>11.1 본 조건 및 구매계약은 국제사법과 무관하게 대한민국 법률에 따라 규율 및 해석된다. 본 조건 및 구매계약에 국제물품매매계약에 관한 국제연합협약은 적용하지 아니한다.</p>                                      |

|  |   |
|--|---|
| <p>11.2 Any dispute arising out of or in connection with the Purchase Contract, which cannot be settled amicably through negotiations between the Parties, shall be finally settled by arbitration in accordance with the International Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board. The number of arbitrators shall be three. The seat, or legal place, of arbitral proceedings shall be Seoul, the Republic of Korea. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Korean. The arbitration award shall be final and legally binding on the parties in dispute.</p>              | <p>11.2 구매계약과 관련하여 또는 이로부터 발생하여 당사자들 간에 협의를 통해 우호적으로 해결될 수 없는 모든 분쟁은 대한상사중재원에서 국제중재규칙에 따라 중재로 해결한다. 중재인의 수는 3인으로 한다. 중재언어는 한국어로 한다. 중재지는 서울, 대한민국으로 한다. 중재판정은 최종적이며 당사자들에 대하여 구속력을 가진다.</p>   |
| <p><b>12. Miscellaneous</b></p>  | <p><b>12. 기타사항</b></p>  |
| <p>12.1 The Purchase Contract shall come into effect as from the signing date and shall remain effective until all the rights and obligations have been fully fulfilled and satisfied unless early terminated by the Parties pursuant to the terms of the Purchase Contract.</p>   | <p>12.1 구매계약은 체결일로부터 효력이 발생하며, 구매계약의 조건에 따라 당사자들이 조기 해지하지 않는 한, 모든 권리 및 의무가 완전히 이행 및 충족될 때까지 효력을 유지한다.</p>  |
| <p>12.2 In the event that part of the PTC or the Purchase Contract is or becomes ineffective, the validity of the remainder of the PTC and the Purchase Contract shall not be affected thereby. The Parties are obliged to, in good faith, replace the ineffective provision with a valid provision which is reasonable and economical and has an equivalent outcome in terms of the subject matter, provided that the content of the Purchase Contract will not be materially changed thereby, and the enforceability, validity and legality of the remainder of the Purchase Contract shall not be affected.</p> | <p>12.2 본 조건이나 구매계약의 일부가 무효이거나 무효가 되는 경우, 본 조건 및 구매계약의 나머지 조항의 유효성은 이로 인해 영향을 받지 아니한다. 당사자들은 선의에 따라 무효 조항을 합리적·경제적이면서 해당 내용과 관련하여 동일한 결과를 가지는 유효한 조항으로 대체할 의무를 부담한다. 다만, 구매계약의 내용은 이로 인해 중대하게 변경되지 아니하며, 구매계약의 나머지 조항의 집행가능성, 유효성 및 적법성은 영향을 받지 아니한다.</p> |
| <p>12.3 Any amendments and additions to the Purchase Contract are required to be in writing and signed by both Parties before coming into effect.</p>  | <p>12.3 구매계약에 대한 변경 및 추가는 서면으로 이루어지고 효력이 발생하기 전에 양 당사자들이 서명하여야 한다.</p>  |
| <p>12.4 The headings in the PTC and in the Purchase Contract are for convenience of reference and shall not affect the meaning, interpretation or execution of the terms thereof.</p>  | <p>12.4 본 조건 및 구매계약의 제목은 참조의 편의를 위한 것으로, 그 조건의 의미, 해석 또는 이행에 영향을 미치지 아니한다.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>12.5 If there are any discrepancies between the English and the Korean versions of the Purchase Contract or the PTC, the Korean version shall prevail.</p> | <p>12.5 구매계약 또는 본 조건의 영문본 및 국문본이 불일치하는 경우, 국문본이 우선한다.</p> |
|---|---|